

Dvojezičnost i satira

Riječi i slike iz medijskog rata u vrijeme angloameričke uprave u Puli

Tijekom angloameričke uprave u Puli lokalni dnevni list *L'arena di Pola* izdavao je satirički podlistak "El Spin", u kojem se kroz resku prizmu satire prikazuje poslijeratna stvarnost. Sadržajno, riječ je o ideološkom medijskom ratu. Formalno, riječ je o bogatoj kontaktno-lingvističkoj i kulturološkoj građi u kojoj jezici i kulture u višestoljetnom doticaju doživljavaju trenutak konfliktne egzasperacije.

Temeljna je odlika satiričkih tekstova ove građe njihova idiolektičnost, koja kulminira u svakako pretjeranoj, donekle izmišljenoj, ali ipak razumljivoj i prepoznatljivoj karikaturi kontaktne preobrazbe istromletačkoga pulskog dijalekta, u kojoj upravo jezična kreativnost dvojezičnosti pronalazi nepresušni izvor nadahnuća.